

Испанский язык с комиссаром Плинио

F. García Pavón

EL CARNAVAL

Книгу адаптировала **Анна Гаркуша**

Метод чтения Ильи Франка

I

EL CARNAVAL

(КАРНАВАЛ)

Cuando Manuel González, alias Plinio (когда Мануэль Гонсалес, по прозвищу Плинио), el jefe de la Policía Municipal (начальник Городской/Муниципальной полиции), a través de un año de investigaciones sin cuento (после года бесчисленных расследований; investigación, f — исследование, расследование; investigar — исследовать; изучать; расследовать; выяснять; sin cuento — бесчисленный) y de sucesos extraños (и необъяснимых происшествий) concluyó con éxito su trabajo (завершил с успехом свое задание: «свою работу»; concluir), pudo reconstruir de la siguiente manera parte de los hechos (смог = сумел восстановить следующим образом ход событий: «часть событий»; poder — мочь, быть в состоянии) ocurridos en la villa de Tomelloso (произошедших в городке Томельосо; ocurrir — происходить, случаться) la tarde del Domingo de Piñata de 1925 (вечером

Прощеного воскресенья 1925 года; Domingo de Piñata — воскресенье перед Великим Постом; piñata, f — игра, подобная нашим срезалочкам, только подвешивается глиняный сосуд, обычно с веселой раскраской, наполненный сладостями, который участники с завязанными глазами должны разбить при помощи палки).

Cuando Manuel González, alias Plinio, el jefe de la Policía Municipal, a través de un año de investigaciones sin cuento y de sucesos extraños concluyó con éxito su trabajo, pudo reconstruir de la siguiente manera parte de los hechos ocurridos en la villa de Tomelloso la tarde del Domingo de Piñata de 1925.

Aproximadamente a las seis de la tarde (приблизительно в шесть вечера), una persona con un abultado lío de ropa bajo el brazo (человек с увесистым свертком одежды под мышкой) llegó a un cuartillejo derruido (забрался: «прибыл» в полуразваленное строение; derruir — разрушать, сносить /здание/) que había en una de las eras (которое находилось на одной из лужаек) que flanquean el paseo del cementerio (располагавшихся по краям дороги к кладбищу; flanquear — окаймлять; flanco, m — сторона; бок; фланг). Entre sus paredones mutilados (среди его искалеченных стен; paredón, m — несущая стена) había cenizas, piedras ahumadas y cajones de caballería (/еще сохранялся/ пепел, задымленные камни и ящики /для перевозки товаров/; caballería, f — верховое /вьючное/ животное). Por las noches debían de guarecerse allí gitanos u otras gentes trashumantes (ночами там, по-видимому, находили приют цыгане или прочие бродяги; guarecerse — найти приют, убежище; trashumante — бродячий; trashumar — переходить с зимних пастбищ на летние /и наоборот/).

Aproximadamente a las seis de la tarde, una persona con un abultado lío de ropa bajo el brazo llegó a un cuartillejo derruido que había en una de las eras que flanquean el paseo del cementerio. Entre sus paredones mutilados había cenizas,

piedras ahumadas y cajones de caballería. Por las noches debían de guarecerse allí gitanos u otras gentes trashumantes.

En aquel día último y más furioso del carnaval (в тот последний и самый необузданный день карнавала; furioso — буйный, неистовый; furia, f — гнев; ярость; бешенство; неистовство), los paseos del cementerio aparecían completamente desiertos (дорожки к кладбищу были совершенно безлюдны; desierto — пустынный, безлюдный; aparecer — являться /взору/). Bajo un cielo opaco (под тусклым небом), los árboles cabeceaban al ritmo de un viento persistente y frío (деревья раскачивались под ритм настойчивого холодного ветра; cabecear /от cabeza/ — раскачивать головой; persistente — настойчивый; persistir — настаивать, упорствовать). Al final de los paseos, el cementerio (в конце дороги — кладбище). Sobre sus tapias (над его глинобитными стенами) asomaban puntas de cipreses, cruces y la bóveda de algún panteón (выглядывали макушки кипарисов, кресты и купол какого-то пантеона). Bien muertos estaban los muertos (мертвые были еще более мертвыми: «вполне мертвыми») en aquel día de vida desenfrenada (в тот день безудержного торжества жизни; desenfrenado — разнузданный; freno, m — узда, уздечка; удила). Parecía que a aquel gran solar de los tristes (казалось, что в это обширное имение прискорбных; solar, m — имение, участок; triste — грустный, печальный, скорбный) ya no iría nunca nadie (уже никто никогда не пожелует: «не пошел бы»).

En aquel día último y más furioso del carnaval, los paseos del cementerio aparecían completamente desiertos. Bajo un cielo opaco, los árboles cabeceaban al ritmo de un viento persistente y frío. Al final de los paseos, el cementerio. Sobre sus tapias asomaban puntas de cipreses, cruces y la bóveda de algún panteón. Bien muertos estaban los muertos en aquel día de vida desenfrenada. Parecía que a aquel gran solar de los tristes ya no iría nunca nadie.

La persona que sólo conocía Plinio (человек: «лицо», которого знал только Плинию), durante unos minutos (в течение нескольких минут) estuvo oculta entre los lienzos de tapial mutilado (укрывался: «был скрыт» за полотном изуродованной стены; lienzo, m — полотно). Al cabo de ellos salió completamente cambiada (под конец которых = в конце концов он вышел, измененное до неузнаваемости: «полностью»). Había deformado su cuerpo (он искажил свою фигуру) poniéndose algo alto sobre la cabeza (водворив на голову какой-то вытянутый /предмет/; algo — что-то; alto — высокий) y envolviendo toda su fábrica humana y postiza con una sábana (и закутав весь свой свежесформированный силуэт в простынь; fabrica, f — кладка; фабрика; postizo — фальшивый, поддельный), atada arriba con una cinta roja (завязанную над головой: «сверху» красной лентой). La cara cubierta con una media negra (лицо в черном чулке: «лицо, покрытое черным чулком»), asomaba apenas (выглядывало едва), como entre cortinas (словно из-за штор: «между шторами»), tras las dos alas de sábana (между полотнами простыни; apenas — едва; ala, f — крыло; поля; tras — через, сквозь) que la máscara sujetaba con las manos (которую маска придерживала руками), a su vez (/которые/ в свою очередь) cubiertas con unos guantes de lana roja (были покрыты шерстяными красными перчатками = на которых были надеты шерстяные красные перчатки; cubrir — покрывать; lana, f — шерсть) bordados en verde (с зеленой вышивкой: «обшитые зеленым»). La máscara llevaba un bastón de hierro (маска имела /при себе/ железную трость; llevar — нести, носить; иметь на себе).

La persona que sólo conocía Plinio, durante unos minutos estuvo oculta entre los lienzos de tapial mutilado. Al cabo de ellos salió completamente cambiada. Había deformado su cuerpo poniéndose algo alto sobre la cabeza y envolviendo toda su fábrica humana y postiza con una sábana, atada arriba con una cinta roja.

La cara cubierta con una media negra, asomaba apenas, como entre cortinas, tras las dos alas de sábana que la máscara sujetaba con las manos, a su vez cubiertas con unos guantes de lana roja bordados en verde. La máscara llevaba un bastón de hierro.

A cierta distancia era difícil adivinar (на определенном расстоянии было сложно различить; adivinar — отгадать, распознать) si aquella máscara era hombre o mujer (была ли та маска мужчиной или женщиной). Tal era la deformación de su cuerpo (настолько было искажено ее тело: «таким было искажение его тела»), añadido por arriba (удлиненное сверху; añadir — добавлять) y abultado por todos lados (и выпирающее со всех сторон; abultar — увеличить, расширить; bulto, m — объем, объемность; выпуклость); y tal lo completo de su disfraz (и таковым весь его маскарадный костюм).

Ya fuera del cuartillejo (покинув строение: «уже вне строения») y en plena era (/и выйдя на/ лужайку: «посреди лужайки»), aquella fantasmal —por lo ensabanada— máscara (та призрачная, благодаря простыне: «своей закутанности в простыню», маска; ensabanar — закутывать в простыню; sábana, f — простыня) echó a andar con la mayor decisión calle del Campo (решительно направилась: «бросилась идти с наибольшей уверенностью» /вниз/ по улице дель Кампо). Marchó silenciosa (шла она молча; silencioso — молчаливый; бесшумный), con paso decidido (уверенным шагом), sin dar broma a nadie (никого не разыгрывая; dar broma — разыграть, подшутить: «давать шутку»). Parecía que mejor que a máscaras (казалось, что, скорее чем /присоединиться/ к празднеству: «к маскам») iba a algo más concreto (она шла за чем-то более определенным).

A cierta distancia era difícil adivinar si aquella máscara era hombre o mujer. Tal era la deformación de su cuerpo, añadido por arriba y abultado por todos lados; y

tal lo completo de su disfraz.

Ya fuera del cuartillejo y en plena era, aquella fantasmal —por lo ensabanada— máscara echó a andar con la mayor decisión calle del Campo abajo. Marchó silenciosa, con paso decidido, sin dar broma a nadie. Parecía que mejor que a máscaras iba a algo más concreto.

La verdad es que por la calle del Campo no había demasiado carnaval (правда = по правде говоря, на улице дель Кампо не было особого веселья: «карнавала»). Algunas máscaras que salían de su casa camino del centro (некоторые маски, вышедшие из дома по направлению: «дорогой» к центру поселка); chiquillos cansados de arrastrar sus capisayos (ребятишки, уставшие носить свои /карнавальные/ балахоны; capisayo, m — балахон; плохо сшитая одежда) que hablaban ya en civil y sin quirio de máscara (которые говорили уже по-человечески, без кривляний, свойственных маскам); y algún desdichado que montado en su mula (и какой-нибудь бедолага, который, верхом на муле) aderezada con mantas viejas (со старыми одеялами вместо седла; aderezar — подготовить, заправить) y con una palangana en la cabeza a manera de yelmo (и с железным тазом на голове в качестве шлема; palangana, f — таз; yelmo, m — шлем), espuerta al brazo en lugar de rodela (/вооружившись/ вместо щита корзиной; espuerta, f — корзина; rodela, f — щит) y caña de mirasol en ristre (и вместо копья стеблем подсолнуха; caña, f — стебель, трость; ristre, m — упор для копья /у конного рыцаря/), iba calle adelante al paso contenido de su andadura (неторопливо продвигался по улице под размеренный шаг походки/иноходи /своего животного/; contener — сдерживать, удерживать; andadura, f — иноходь), canturreando un fandanguillo flamenco en espera de sitio adecuado para su acción (напевая цыганский фанданго и поджидая подходящего момента для розыгрыша: «чтоб начать действовать»; adecuado — подходящий; fandango — фанданго /старинный испанский танец; музыка и слова песни к ней/; flamenco — фламенко /о цыганах Андалузии/).

La verdad es que por la calle del Campo no había demasiado carnaval. Algunas máscaras que salían de su casa camino del centro; chiquillos cansados de arrastrar sus capisayos que hablaban ya en civil y sin quirio de máscara; y algún desdichado que montado en su mula aderezada con mantas viejas y con una palangana en la cabeza a manera de yelmo, espuerta al brazo en lugar de rodela y caña de mirasol en ristre, iba calle adelante al paso contenido de su andadura, canturreando un fandanguillo flamenco en espera de sitio adecuado para su acción.

Por las esquinas (из угла в угол: «по углам»), muy ligera (очень подвижная; ligero — легкий; подвижный), al encabritado compás de su pasodoble bandurriero (под заводной ритм своего пасодобля /исполняемого/ под бандуррию /трехструнная гитара/; encabritar — вздыбливать), pasó una estudiantina con trajes negros y coronas de flores (прошла студенческая музыкальная группа в черных костюмах и с цветочными венками: «коронами» на головах; traje, m — костюм). El pandetóforo se buscaba los calambres del codo con su parche (бубенщик лихо играл на бубне, ударяя им по своим локтям: «бубенщик искал /ощущение/ судороги в локтях, /вызываемое ударом по ним/ барабанной кожи»; calambre, m — судорога, спазма; codo, m — локоть; parche, m — кожа барабана; накладка), y algunos tunos (и некоторые представители /этого студенческого оркестра/; tunos — представители музыкальной студенческой группы (tuna) — обычно бедные студенты, которые создавали эти группы, чтобы своими уличными концертами зарабатывать на учебу), sin instrumento (без инструмента), quedaban retrasados ofreciendo las coplas impresas de su música (задерживались позади, предлагая /прохожим/ распечатанные куплеты своих произведений: «своей музыки»; retrasar — задерживать; отставать; copla, f — строфа; станс; куплет).

Por las esquinas, muy ligera, al encabritado compás de su pasodoble bandurriero, pasó una estudiantina con trajes negros y coronas de flores. El pandetóforo se buscaba los calambres del codo con su parche, y algunos tunos, sin instrumento, quedaban retrasados ofreciendo las coplas impresas de su música.

Cuanto más se aproximaba la máscara a la plaza (чем больше маска приближалась к площади), mayor era el bullicio y la concentración (тем сильнее ощущалась суматоха и сгущение = толкотня; bullicio, m — суматоха, суета). Resultaba trabajoso andar (перемещаться удавалось с трудом: «оказывалось трудным идти»); resultar — оказываться, получаться, выходить /каким-либо/. Había que sortear con dificultad (приходилось прилагать усилия, чтоб обходить: «обходить с трудом»; sortear — обойти, объехать) los grupos de máscaras y gentes sin disfraces (группы масок и людей без карнавальных костюмов) que se formaban en todos sitios con cualquier pretexto (которые собирались в любом месте и по любому поводу; pretexto, m — повод, предлог). Ya en la plaza era imposible dar un paso (/на самой/ площади уже было невозможно сделать и шаг). La gente se arremolinaba sin orden ni dirección (люди толпились в полном беспорядке /в царившей там/ суетоке: «люди толпились без порядка и без направления»; arremolinar — поднимать волны, крутить вихрем /о ветре/; собирать толпу; remolino, m — вихрь, завихрение, круговорот, водоворот). Entre el vocerío y los gritos de las máscaras (сквозь галдеж и крики масок; vocerío, m — гомон, галдеж), a veces, sin saber de dónde procedía (иногда/время от времени, неизвестно откуда; proceder — происходить; проистекать), llegaba el redoble de un tambor (доносилась барабанная дробь; redoble, m — дробь; tambor, m — барабан), el tocar de un cencerro (колокольный звон: tocar — звонить в колокол, играть на муз. инструменте), o los ahogados acordes de una orquesta de cuerda (или приглушенные звуки струнного оркестра; ahogar — заглушить; задушить; cuerda, f — веревка; струна). Desde el balcón del Ayuntamiento, por ejemplo (с

балкона муниципалитета, например), la plaza presentaba el aspecto de una enorme tortilla (площадь принимала облик огромного омлета; enorme — огромный; tortilla, f — омлет) formada de cabezas tocadas con colorines (наполненного пестрыми головами: «созданного из голов, покрытых пестрыми головными уборами»; сравните: tela de colorines — цветная /пестрая/ ткань), que se movían sin cesar en todas direcciones (которые, не переставая, перемещались во всех /возможных/ направлениях; cesar — прекращать).

Cuanto más se aproximaba la máscara a la plaza mayor era el bullicio y la concentración. Resultaba trabajoso andar. Había que sortear con dificultad los grupos de máscaras y gentes sin disfraces que se formaban en todos sitios con cualquier pretexto. Ya en la plaza era imposible dar un paso. La gente se arremolinaba sin orden ni dirección. Entre el vocerío y los gritos de las máscaras, a veces, sin saber de dónde procedía, llegaba el redoble de un tambor, el tocar de un cencerro, o los ahogados acordes de una orquesta de cuerda. Desde el balcón del Ayuntamiento, por ejemplo, la plaza presentaba el aspecto de una enorme tortilla formada de cabezas tocadas con colorines, que se movían sin cesar en todas direcciones.

En un rincón de la plaza (в одном из закоулков площади; rincón, m — угол, закоулок), junto a la «Posada de los Portales» (рядом с гостиницей «Посада де лос Порталес»; posada, f — дом, жилище; постоялый двор; гостиница; portal, m — портал, колоннада /у входа в здание/; крытая галерея /с колоннами/), estaba parado un carro grande (стояла: «была остановлена» большая повозка). En torno a él había mucha gente (вокруг нее толпилось: «было» много людей). En la parte trasera había un tabladillo (в задней ее части имелась деревянная конструкция; tablado, m — дощатая платформа; помост; сцена, эстрада, подмости) separado del interior por unas cortinas (отделенная от внутренней

части /повозки/ занавесками). A este tabladillo (на эту конструкцию), como si fuera escenario (словно на сцену: «словно это была сцена»), salían unos mozos vestidos de manera caprichosa (выходили молодые парни в замысловатых нарядах: «одетые замысловатым образом»; caprichoso — капризный; причудливый, замысловатый), con la cara pintada de tizne o pimentón (с лицами, разрисованными углем или красным перцем; tizne, m — палка с обугленным концом; pimentón, m — красный тертый перец), que recitaban por turno unas escenas en versos ripiosos (которые по очереди зачитывали эпизоды в стихах /по сути/ бессодержательных; ripioso — бессодержательный, пустой). Estas piezas bárbaras (эти варварские пьесы) habían sido compuestas por ellos mismos —gañanes (были созданы ими же самими — батраками)— en sus noches de quintería (во время ночей на ферме; quintería, f — жилище, где батраки ночевали, когда вспахивали отдаленные от хутора земли) para hacerlas en carnaval (чтоб сделать их = выступить с ними на карнавале).

En un rincón de la plaza, junto a la «Posada de los Portales», estaba parado un carro grande. En torno a él había mucha gente. En la parte trasera había un tabladillo separado del interior por unas cortinas. A este tabladillo, como si fuera escenario, salían unos mozos vestidos de manera caprichosa, con la cara pintada de tizne o pimentón, que recitaban por turno unas escenas en versos ripiosos. Estas piezas bárbaras habían sido compuestas por ellos mismos —gañanes— en sus noches de quintería para hacerlas en carnaval.

La máscara, a aquellas horas (в те часы = в то время, маска), lo mismo que Plinio (так же как и Плинию), debió de ver en el tabladillo a un mocetón (должна была смотреть на «сцене» здорового парня) con grandes barbas (с длинной бородой) hechas de rabo de mula (сделанными из хвоста мула) que recitaba un monólogo (который произносил монолог), que ripio a ripio, era así poco más o menos (который, отрывок за отрывком, звучал примерно так: «был таким

более или менее»; *ripio, m* — осколок, обломок; остаток; лишние слова, длинноты /в стихотворном произведении/):

La máscara, a aquellas horas, lo mismo que Plinio, debió de ver en el tabladillo a un mocetón con grandes barbas hechas de rabo de mula que recitaba un monólogo, que ripio a ripio, era así poco más o menos:

Y mientras los amos comen

(пока баре едят; *amo, m* — хозяин, господин)

en mesas enmanteladas,

(за столами со скатертью)

los pobrecitos gañanes

(бедняжки батраки)

nos hacemos unas gachas.

(готовим мучную кашу)

Ellos, en el casino y de caza

(они в казино/в клубе да на охоте)

y los míseros gañanes

(а убогие батраки)

con las mulas en el haza.

(с мулами на работе: «в поле»)

Aunque haga mal horage

(хоть в неудобное время; *horage = horario* — расписание /неграмотно/)

o el sol pele las espaldas

(иль под палящим спину солнцем)

los pobrecitos gañanes

(бедняги батраки)

les damos «ра́» ir a la plaza...

(даем им /денежку/, чтоб пойти на площадь; rá = para)

La gente se reía a gusto (люди смеялись от души), no sólo por la letra (не только над словами), sino por los desmedidos ademanes de los actores (но и над наигранными жестами актеров; desmedido — чрезмерный, неестественный; ademán, m — жест, движение) y sus voces a todo grito (и их кричащими голосами: «голосами во весь крик»).

Luego salió un segundo personaje a las tablas (позже вышел на сцену второй персонаж), vestido de mujer copiosa (переодетый в женщину с пышными формами) a fuerza de almohadas en esta y aquella parte (благодаря подушкам, подложенным в той или иной части тела: «в этой и той части»), que dijo al de las barbas de mula (который так обратился к /к персонажу/ с бородой из мула):

La gente se reía a gusto, no sólo por la letra, sino por los desmedidos ademanes de los actores y sus voces a todo grito.

Luego salió un segundo personaje a las tablas, vestido de mujer copiosa a fuerza de almohadas en esta y aquella parte, que dijo al de las barbas de mula:

Apártate maniqueo

(прочь: «удались», манихей)

que debías comer paja.

(сеном век тебе питаться: «ты, который должен бы сеном питаться»)

Tanto criticar al amo

(столь на барина ругаться)

pareces una criada.

(словно ты у нас лакей: «ты похож на служанку/на лакея»)

El de las barbas (бородач):

Yo es que digo las «verdás»

(дык я ж правду говорю; verdás = verdades — по-деревенски)

y harto estoy de tanta raja;

(надоело мне болтать: «надоела мне такая болтовня»; rajar — надламывать; колоть, раскалывать, расщеплять; чесать языком)

tú eres una pelotilla

(ты-то вот какая льстица; pelotilla f — шарик, катыш; лезть; hacer la pelotilla a uno — подлизываться к кому-либо, лизать пятки кому-либо)

que al amo chupas las bragas

(знаешь перед барином стелиться: «барину лижешь трусы»)

Mujer (женщина):

Yo soy la casera «honra»

(я честная служанка; honra = honrada — честная)

que me sobra con la paga.

(мне хватает и жалования)

Tengo gallinas, dos guarros;

(у меня куры, две свиньи)

«tó» lo demás, peroratas.

(все остальное — чепуха; tó = todo)

El de las barbas (бородач):

Y lo que robas al amo

(а что у барина крадешь)

¿te lo callas?

(умалчиваешь?)

A este tenor (в таком духе; tenor, m — порядок, расположение /чего-либо/; содержание, смысл /текста/) siguió la representación durante largo rato (представление продолжалось еще долгое время). Cuando el público se aburría (когда народ начинал скучать), los del carro echaban un trago (люди из повозки освежали горло: «выпивали глоток»), se metían entre las cortinas (исчезали за занавесками: «между занавесками»), y buscaban otro lugar (и удалялись в поисках нового места: «и искали новое место»), siempre en las calles más céntricas (всегда = как правило на улицах, более близких к центру).

A este tenor siguió la representación durante largo rato. Cuando el público se aburría, los del carro echaban un trago, se metían entre las cortinas, buscaban otro lugar, siempre en las calles más céntricas.

La máscara, según Plinio (маска, согласно Плинию), debió de cruzar la plaza (должно быть, пересекла площадь: «должна был пересечь площадь») con gran esfuerzo (с большим трудом; esfuerzo, m — усилие, труд) hasta desembocar en la calle de la Luz (пока не вышла на улицу ла Лус; desembocar — выходить, вести /об улице/; впадать /о реке/; выходить /из одной улицы на другую/). En la esquina se detuvo (на углу она остановилась) sin apartar los ojos de la puerta de la casa de doña Carmen (не сводя глаз с двери дома доньи Кармен; apartar — отделить; отставить, отвести в сторону). Casa antigua, de piedra (дом старинный, каменный), con pesados balcones de hierro forjado (с тяжелыми балконами из кованой стали) y puerta de nogal con llamadores altísimos (и с ореховой дверью с высоко подвешенными: «очень высокими» дверными

молотками; nogal — дерево грецкого ореха). Allí, según los cálculos del Jefe (там, по расчетам начальника /полиции/), debió permanecer más de una hora (/маска/, должно быть, находилась более часа) en espera de lo que ella sabía (в ожидании того, зачем она пришла: «того, что она знала»). En el entretanto debió de ver muchas cosas (за это время многое произошло на ее глазах: «за это время /она/ должна была увидеть много вещей»). Unas las contó la propia máscara (одни = некоторые из них рассказала сама маска) un año después (год спустя); otras no tuvo por menos que verlas (другие она просто не могла не увидеть; por lo menos — по меньшей мере, по крайней мере), ya que por aquel lugar (раз уж в том месте) y a aquella hora (и в то время) las vio el mismo Manuel González, alias Plinio (их увидел сам Мануэль Гонсалес, по прозвищу Плинио).

La máscara, según Plinio, debió de cruzar la plaza con gran esfuerzo hasta desembocar en la calle de la Luz. En la esquina se detuvo sin apartar los ojos de la puerta de la casa de doña Carmen. Casa antigua, de piedra, con pesados balcones de hierro forjado y puerta de nogal con llamadores altísimos. Allí, según los cálculos del Jefe, debió permanecer más de una hora en espera de lo que ella sabía. En el entretanto debió de ver muchas cosas. Unas las contó la propia máscara un año después; otras no tuvo por menos que verlas, ya que por aquel lugar y a aquella hora las vio el mismo Manuel González, alias Plinio.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи

Франка»